

A FOGUEIRA

DE

XANGÔ

Alessandro lobo



A FOGUEIRA DE XANGO



AS CANTIGAS

Sua voz faz-se ouvir, então, salmodiando cada verso como um lamento, um canto em solo é ouvido e que se repetirá por três vezes. É um lento responsório, em que o oficiante canta primeiro, acompanhado em um segundo momento, pelos presentes.

Oba kawòó o
Oba kawòó o
O, o, Kábíyèsilé
casa.

Oba ni kólé

Oba séré

sorte,

Oba njéje

Se´re aládó

Bongbose O (wo) bitiko

Osé Kawòó

O, o, Kábíyèsilé

Ó Rei, meus cumprimentos.

Ó Rei, meus cumprimentos.

Sua majestade, o Rei mandou construir uma

O Rei do xere, o Rei prometeu e traz boa

o dono do pilão.

Bamboxé abidikô, meus cumprimentos (ao)

Oxé, sua majestade.

Meus cumprimentos.

O som do **Adjarim** marca o início do paó, palmas compassadas que a anunciam uma nova reza para o orixá do fogo..... o cântico continua:

Ó nîika, ó Nîika

Áwè jè atètú

Badé, badé iyá Tèmi

Ó nîika, ó nîika árá ìn álàde o
cruel.

Ele é cruel, ele é cruel(o trovão).

Eu jejuo para o punidor.

Badé, badé, meu espírito sofre

Ele é cruel, o trovão é cruel sim. O dono da coroa é

| | |
|---|---|
| Ó níka àwe jé atètu punidor. | Ele é cruel, ele é cruel(o trovão)Eu jejuo para o |
| Aira ma sá re awo, ariwo, ale odó ruidosamente. | Airá(o trovão), verdadeiramente voa e cai |
| Ma sè Aira ma sá re awo, ariwo, ale odó ruidosamente. | Forte como um pilão, como um tambor (barulho). Airá(o trovão), verdadeiramente voa e cai |
| Ma sè Yèyé, kèrè-kèrè lo ni joko ayagba grandes mães. | Forte como um pilão, como um tambor (barulho). O pássaro vagorosamente senta e chora para as |
| Ale odó ma sè | Forte como um pilão, como um tambor (barulho). |

A reza diz que o trovão é cruel, implorando a **Badé...** *"ele é a voz estrepitosa e aterrorizante do Trovão, é a força que deflagra a carga irregular dos raios"*. Os nagôs dizem ser **Badé** é um **vodum**, isto é, de origem **jêje**, e que os **jêjes** do maranhão, dizem que é um orixá nagô e que, quando ele se apresenta na **Casa -das -Minas**, fala por sinais para não revelar os segredos dos nagôs.

Os pássaros lembram as feiticeiras que ameaçam os seres humanos, é necessário implorar as grandes mães senhora dos pássaros, para que não flagelem os homens.

Airá também é mencionado no texto sagrado, recolhido entre os que se originam do **axé de IÁ Nasô**. Este orixá ocupa um lugar especial nesta comunidade, estando ligado a primeira no nominação...**Axé Airá Intilé**.

Novamente o **Adjarim** anuncia que o **Rei Xangô** continuará sendo louvado, e uma nova reza começa:

| | |
|---|---|
| Oba irú l'òkò Oba irú l'òkò Ìyámasse kò wà Ìrà oje Aganju ko má nje lekan trovão. | O Rei lançou uma pedra. O Rei lançou uma pedra. Ìyámasse cavou ao pé de uma grande árvore e encontrou. Aganju vai brilhar, então , mais uma vez como |
| Árá l'òkò láàyá Tóbi òrìsà, vigia. | Lançou uma pedra com força (coragem) O Grande Orixá do orum (terra dos ancestrais) |
| Oba só òrun Árá oba oje | O Rei dos trovões, está no pé de uma grande árvore (pedra de raio) |

A oração saúda o Rei dos trovões, como sendo **Aganju**, o **Alafin de Oió**, filho de **Ajaká** e sobrinho de **Xangô**. **Iamassê** considerada sua mãe é quem revela aos mortais, que a pedra de raio, símbolo do seu poder, é encontrada ao pé de uma grande árvore. O brilho dos raios e o barulho dos trovões lembram que **Aganju** vigia do **orum** , terra dos ancestrais, seus súditos fiéis.

O **Adjarim** marca um novo momento, **Obaladó** levanta-se e se dirige a casa de **Xangô** pousando no chão da mesma uma gamela cheia de **Amalá** , a comida predileta deste orixá.

| | |
|--|--|
| Bèè ni je a! pá bo vez, adorando. | Sim, comer(amalá)dentro(de uma gamela) com satisfação, de uma só |
| Je bí o o ni a! pá bo vez, adorando. | Comer, nascer dele, dentro(de uma gamela)com satisfação, de uma só |

E ni pá léérín àdá bá lài
da gamela

Cortado muitas vezes(o quiabo),sempre com cutelo, dentro

Ìmó wá mònà mòwé
Kó je nà mí mò àsè

Procurar conhecimento,
certamente torna inteligente.

Kó je nà mímò àsé
Kó je nà mímò àsé

A comida (amalá) faz adquirir
e aumenta o conhecimento do Axé.

A reza indica que, ao se desfrutar da comida sagrada, descobre-se o axé, isto é, a força, que dá conhecimento e sabedoria aos que delas usufruem.

Nos últimos acordes da reza, os ogans de Xangô pousam os xeres e acendem a fogueira. Varias vezes gritam..



Kawòó Kàbíyèsilè !!! Kawòó Kàbíyèsilè !!! = Meus cumprimentos à sua majestade !!!

A RODA DE XANGÔ.....

Alguns minutos decorrem entre as imagens fortes do fogo e o início do xiré do **Rei de Oió**, no barracão. O ritmo da **Hamunha** convida a todos, os da casa e os convidados a iniciarem a roda de **Xangô**.

Começa o xirê, louvando **Ogum**, em seguida, **Oxossi**, **Obaluaiê**, **Ossaim**,



até que, repentinamente, ouve-se o som do batá , ritmo próprio de **Xangô**.

A roda – de – Xangô ou batá-de-Xangô começa a ser executada:

Àwa dúpé ó oba dodé
chegou.

Nós agradecemos a presença do Rei que

A dúpé ó oba dodé
chegou.

Nós agradecemos a presença do Rei que

A dupé ni mòn oba e kú alé
A dupé ni mòn oba e kú alé
noite a vossa majestade.

Nós agradecemos por conhecer o Rei, boa

Ó wá , wá nilè

Ele veio, está na terra.

A dupé ni mòn oba e kú alé

Os primeiros cânticos dirigem-se ao Rei, a **Xangô**. Sua presença é louvada e a sua saga mítica será contada através do canto e da dança. Não será somente o seu aspecto guerreiro que será homenageado, outros serão lembrados.... **O Xangô justiceiro será um deles.**

Fé lè fé lè

Ele quer poder...ele quer poder (vir)

Yemonja wé okun

lemanjá banha (lava) com água do mar

Yemonja wé okun

Dê-nos licença para vermos através dos

Àgó firè mòn

seus olhos e conhecer-mos...

Àgó firè mòn

Dê-nos licença...

Ajaká igba ru , igba ru

Ajaká traz na cabeça, traz na cabeça (água do mar)

Ó wá e

Então estas de volta.

O canto dedicado à **Ajaká** fala da água do mar, como também de ver através dos olhos. **Ajaká** é cultuado durante as festas de **Xangô** junto com sua mãe, **lamassê**, considerada como uma **lemanjá**.

Sàngbá sàngbá

Ele executou feitos maravilhosos, feitos maravilhosos.

Didè ó ní Ígbòdo

Pairou sobre Igbodo,

Ode ni mó os caçadores
Syíí ní, òní ó sabem disto.

O cântico fala de **Ajaká**, destronado por seu irmão **Xangô**, refugiando-se em **Igbodo**. Ficou nesta cidade por sete anos, período em que reinou sobre **Oió** seu irmão **Xangô**.

Òní Dàda , àgò lá rí Senhor Dadá, permita-nos vê-lo !!
Òní Dàda , àgò lá rí Senhor Dadá, permita-nos vê-lo !!

Dàda má sokun mò
Dàda má sokun mò Dadá não chore mais.
Ò feere ó ní feere É franco tolerante,
Ó bgé l'orun ele vive no orun,
Bàbá kíní l'onòn da rí é o pai que olha por nós nos caminhos.

Ajaká além deste nome , também era conhecido como **Baiyani** e também como **Dadá**, em razão de seus cabelos anelados. O Ritmo forte e cadenciado do batá louva **Dadá ou Ajaká**.

Báyànni gídìgìdì , Báyànni olà
Báyànni gidigidi , Báyànni olà Baiani (Ajaká) é forte como um animal e muito , muito rico.
Báyànni adé , Báyànni òwò A coroa de Baiani é honrosa e muito rica.
Báyànni adé , Báyànni òwò

A coroa de **Baiyani**, descrita no cântico, da qual é dita ser honrosa e pertencer a um **Obá**, refere-se a **Ajaká**, terceiro **Rei de Oió**. A palavra **owó**, significa , dinheiro, riqueza, e está relacionada a uma grande quantidade de búzios que ornam esta coroa e que antigamente serviam como moeda. Referente ao termo: **gidigidi**, que é um superlativo, isto é, muito; e **gídìgìdì**, animal grande e forte. Trata-se de um trocadilho comum no iorubá. Os cânticos continuam sucedendo-se. Discutem normas morais, e também falam de particularidades referentes ao culto dedicado ao **Deus do fogo**.

Fura ti 'ná, Fura ti 'ná e , Fura ti 'ná, Desconfie do fogo, desconfie do fogo.
Àrá lò si sá jó O raio é a certeza de que ele queimará.
Fura ti 'ná, Fura ti 'ná e , Fura ti 'ná, Desconfie do fogo, desconfie do fogo.
Àrá lò si sá jó O raio é a certeza de que ele queimará.

O cântico chama a atenção para que os descuidados, não tenham a devida cautela e respeito com o fogo.

Este elemento, fundamental na vida do homem, pode lhe proporcionar conforto, mas quando sem controle, pode significar a morte. O raio é a certeza de que ele queimará, pois seu direcionamento é incerto.

Ìbà òrisà

Ìbà Onílè

Onílè mo júbà o

Ìbà òrisà , Ìbà Onílè

Onílè mo júbà o

Abenção dos orixás,

Abenção do Senhor da terra,

Ao Senhor da terra (Onílè)

minhas saudações.

O cântico saúda **Onílè** o "**Senhor da terra**", nas cerimônias dedicadas a **Xangô**, oferendas são destinadas á terra, para que este orixá permita sobre seu templo, "**A Terra**" ser acesa a fogueira de **Xangô**.

O canto a seguir fala que o "**rei não se enforcou**" , por tanto não morreu, sumiu chão adentro como convém a um orixá.

Òràn in a lóòde o

Bara eni já, ènia rò ko

Oba nù Ko'so nù rè lé o

Bara eni já, ènia rò ko
reapareceu.

Ó nîika wòn bò lórun kéréjé

Ó nîika wòn bò lórun

Kéréjé àgùtòn

Ìtenú pàdé wá lóna

Í nîika si relé
caminho

Ibo si òràn in a lóòde o

Bara eni já, ènia rò ko

Oní máa, ni wó èjé

Bara eni já, ènia rò ko
se pendurou.

Sim, a circunstância o colocou de fora.

O mausoléu real quebrou (não foi usado)

O homem não se pendurou.

O rei sumiu, não se enforcou, sumiu no chão e

O mausoléu real quebrou (não foi usado)

O homem não se pendurou.

Ele é cruel, olhou, retornou para o rum,

deu um grito enganando (seus inimigos).

O carneiro mansamente procura e encontra o

Ele é cruel contra os que humilham.

A consulta ao oráculo foi negativa.

O verdadeiro senhor é contra juras (falsas) .

Sim, a circunstância o colocou de fora. O homem não

Oba sérée la fèhinti

Oba sérée la fèhinti

Oba ni wá iyé bè l'órun

Oba sérée la fèhinti

Incline-se o rei do xere salvou-se

Incline-se o rei do xere salvou-se

Suplique ao rei que existe e vive no orum.

Incline-se o rei do xere salvou-se

Dizem que o rei recebeu um cesto contendo ovos de papagaio. Era o sinal determinado pela tradição de que deveria renunciar á coroa e talvez á vida. **Xangô** retira-se para o interior seguido de alguns amigos e de sua esposa **Oiá**, que volta para sua cidade de origem, **Irá**. O mito diz que entristecido o Rei enforca-se em um pé de **Arabá**. Seus companheiros vão a **Oió** e relatam o fato, quando retornam ao local, encontram um buraco vazio, por onde ele teria entrado, após uma crise de fúria, tornando-se assim um **Orixá**. Em **Oió** os que admitiam a sua morte (inimigos) falavam "**Obá so**" que significa "**o rei enforcou-se**"

Os seus partidários falam "**Obá ko so**" o que significa "**o rei não se enforcou**" afirmando o

Rei virou Orixá.

Xangô não morreu, ele existe e vive no **Orum**, esta é a crença dos seus fiéis súditos.

Um breve cântico, saúda a mãe deste poderoso orixá:

Eye kékéré

O pequeno pássaro na cabeça, é da esquerda,

Adó Òsi arálé

é parente da mãe do rio , mase.

Ìyá Íodó mase

Eye ko kéré lánú

Apanhou com gentileza, o pequeno e sofrido pássaro

Soko iyágba Íodò mase

a grande mãe do rio , mase.

Os **pássaros** são um dos símbolos mais conhecidos das **lagbás**, além de serem sua representação, são por elas cultuados e protegidos. São criaturas das grandes mães, consideradas como seus filhos.

O orixá do fogo é múltiplo, reconhecem seus fiéis, e nesta acepção seus súditos imploram a **Xangô Airá**,

para que as chuvas não sejam destruidoras, que elas apenas limpem e fecundem a terra.

Aira òjo

A chuva de Airá,

Mó pére sè

apenas limpa e faz barulho como um tambor.

A mó pére sè
tambor.

Ele apenas limpa e faz barulho como um

A **Roda-de-Xangô** atinge o seu clímax com este canto, mais rápido e vibrante.

Começam a surgir os primeiros sinais da presença dos Orixás. O primeiro a chegar foi **Ogum**,



logo acolhido pelas **Ekedis**. Em seguida quase que no mesmo momento, apresentou-se **Oxum**, **lemanjá**, **Oiá** e **Obá**.



Finalmente é a vez de **Oxaguiã**, o deus funfun (do branco) da criação e também guerreiro.



A casa de **Xangô**, esta em festa, **Obaladô** está feliz.. os cânticos continuam...

A níwà wúre

A wúre níwà

A níwà wúre

A wúre níwà

Oba lùgbé obaladó
pilão.

Obaladó rí sò

Obaladó

Nós temos a existência e a boa sorte.

Nós temos a boa sorte e a existência

Nós temos a existência e a boa sorte.

Nós temos a boa sorte e a existência

O rei afugentou (os maus feitores) o rei do

O rei do pilão olha e arremessa (os raios)

O rei do pilão.

O rei sempre protege seus adeptos, dando-lhes boa sorte. O Obá também faz justiça e persegue os ladrões, mentirosos, perjuros e jamais esquece os que contra ele blasfemam.

Olówó

Kó mà bò , mà bò

Kó mà bò

Olówó

Kó mà bò , mà bò

Aláààfín òrìsà

Abastado Senhor, aquele que definitivamente dá proteção, dá proteção.

Aquele que definitivamente dá proteção.

Abastado Senhor, aquele que definitivamente dá proteção, dá proteção.

Senhor do palácio e orixá.

Xangô é considerado muito rico, grande proprietário das riquezas da terra, possuidor de tesouros e cidades, palácios, filhos e mulheres.

Omo àsikó Bèrè

Èkó inón, Èkó inón

Omo àsikó Bèrè

Èkó inón, Lòòde roko

Omo àsikó Bèrè

Èkó inón, Èkó inón

Omo àsikó Bèrè

Èkó inón,

Èrù njéjé

Os filhos, com o tempo, iniciaram o (culto do)
fogo de Ékó (lagos), o culto do fogo de Ékó.

Os filhos, com o tempo, iniciaram o (culto do)
fogo de Ékó, ao redor das plantações.

Os filhos, com o tempo, iniciaram o (culto do)
fogo de Ékó (lagos), o culto do fogo de Ékó.

Os filhos, com o tempo, iniciaram o (culto do)
fogo de Ékó,
com medo extremo.

O canto talvez relembre o início da imigração Yorubá, em direção ao mar, ligados aos mitos de origem da cidade de Lagos e a divisão das terras entre filhos do conquistador, que implantaram na região sua cultura e seus deuses, provavelmente o culto a Xangô ou Jakutá.

...O CANTO E A DANÇA DO REI...

Mal termina o Alujá, um novo surge. Ele pede licença para percorrer os caminhos e determina que os orixás

estão chegando. Todos em gala, portando em suas mãos as insígnias que identificam sua procedência.

Àgó l'óna e

Dìde máa dáago

Àgo àgo l'óna

E dìde máa yo

Kórò wà nise o

Licença no caminho.

Levantem-se, eles estão chegando na hora
prevista (de costume)

Levantem-se com alegria habitual

Que o ritual teve trabalho.

À frente do cortejo estava **Ogum**, a quem cabe a primazia, logo após **Exú**, de ser o primeiro louvado. Logo após. **Xangô – Airá**, todo de branco, exibia dois **oxés** prateados e uma coroa também de prata que reluzia, dando majestade ao patrono da casa. Logo a seguir deste mais três **Xangôs**, todos portando seus **oxés** porém desta vez de cobre, seguidos de **Oyá**, **Oxum**, **Obá** e fechando o cortejo **Oxaguiã**.

Começa, então os louvores ao orixá do fogo....ao ouvirem os atabaques, os quatro **Xangôs** levantam-se precedidos pelo mais velho, ou seja, **Xangô Airá**.

Oba ní sà rè lóòkè odó
pilão;

Ó bé rí omon
filhos,

Ele é o rei que pode despedaçá-lo sobre o

Aquele que cumprimenta como um guerreiro os

Oba ní sà rè lóòkè odó
pilão.

Ele é o Rei que pode despedaçá-lo sobre o

Oba kòso ayò

O Rei de kosó com alegria.

Neste cântico **Xangô** é chamado de rei de **Kosó**, cidade próxima de **Oyó** e que teria sido sua primeira investida em sua trajetória guerreira e política daqueles tempos. Uma a uma vão sendo "contadas as histórias" de **Xangô**, Elas falam dos lugares sagrados percorridos, de suas esposas, seus filhos, seus feitos e poderes.

Máà inón inón

Máà inón wa inón inón

Oba Kòso
fogo;

Olóko so aráaye

Máà inón inón

Oba Kòso aráaye

Máà inón inón

Oba Kòso aráaye

Não mande fogo, não mande fogo sobre nós,
vos pedimos em vosso templo, não mande

o lavrador pede pela humanidade,
não mande fogo,

rei de Kosó que governa a humanidade

não mande fogo,

rei de Kosó que governa a humanidade

A relação de **Xangô** com o fogo, domínio este conseguido através das forças mágicas, é definitivo em termos de conquistas por ele empreendidas.

Aláàkòso e mo júbà

Á ló sí oba ènyin

Oba tan jé ló síbè

Ló sí oba ènyin

O Senhor de Kosó, a vós meus respeitos,

nós iremos a vós,

rei a quem iremos

contar tudo.

A sìn e doba àra

Àra yĩ ló síbè ènyin

A sìn e doba àra

Àra yĩ ló síbè ènyin

Nós vos cultuamos, rei dos raios, que

estes raios vão para (lá)longe de nós.

Nós vos cultuamos, rei dos raios, que

estes raios vão para (lá)longe de nós.

Neste momento, ao ouvir o cântico, o Xangô de branco, o dono da festa, dirige-se até a frente da orquestra ritual e, curva-se frente aos tambores e seus ogãs e emite seu brado em sinal de aceitação á cantiga em que esta contida a sua louvação.

Aira ó lê lê, a ire ó lê lê

A ire ó lê lê, a ire ó lê lê

Airá está feliz, ele está sobre a casa.

Estamos felizes, ele está sobre a casa.

Aira ó, ore gédé pa,
nos matar

Ore gédé (àwa)

Airá nos presenteie afastando os que podem

nos presenteie afastando os que podem nos

matar

Aira ó, ore gédé pa,
nos matar

Ore gédé
matar

Aira ó, Adjaosi pa... Adjaosi
presenteie)

Aira ó, eborá pa... Eborá

Airá nos presenteie afastando os que podem

nos presenteie afastando os que podem nos

Airá Adjaosi (tipo de Airá) pode matar, (nos

Airá, Eborá pode matar, (nos presenteie)

O primeiro cântico faz referencia a Airá muito velho e seu enredo com Oxalufã, relação esta ligada ao mito e cerimonial denominado "Águas de Oxalá" em que se comemora a criação do mundo e colheita dos inhames. A seguir o cântico fala de Airá Adjaosi como eborá parte integrante dos Doze Xangôs cultuados na Bahia, juntamente com Airá Intile e Airá Igbonan. A partir deste canto, começa a se instaurar o domínio do **Alujá**. Os orixás dançam com gestos mais largos e vigorosos. O canto enumera as incursões guerreiras dos diferentes **Alafins de Oió** aumentando seu poder através das guerras. **Baiani (Baàyònní)** um dos títulos de **Ajaká** junto com **lamassê**, são cultuados na festa.

Gbàà yíí l'àse onílá lókè, baàyònni

Gbàà yíí l'àse

Gbàà yíí l'àse onílá lókè, baàyònni

Gbàà yíí l'àse

Ele possui um axé enorme

senhor da riqueza.

Que governa acima das coroas.

Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé

Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé

Xangô mata com o raio sobre a terra.

Xangô mata arremessando raios sobre a terra.

Fírí ínón fírí ínón
rapidamente o fogo

Fírí ínón bàiyinjó
fraco(poucas luz)

Máà ínón, máà ínón

Fírí ínón bàiyinjó

Ele lança rapidamente o fogo, lança

rapidamente o fogo o fogo às vezes

Não nos mande fogo, não nos mande fogo

Ele lança o fogo às vezes fraco.

Quando um raio atingia alguma casa, podia ser um sinal de que a justiça de Xangô estava sendo aplicada cabia ao dono da casa provar sua inocência. O fogo sempre presente nos mitos adquire significado especial quando relacionado a Xangô, o fogo originado dos fenômenos naturais, como raios, meteoritos e vulcões.

Barú de sobo ada
se ké èré, se ké èré
de sobo ada

Barú faz emboscada em Sobô de facão.

Faz gritar e é vitorioso.

Xangô Barú era muito destemido, o cântico alude às guerras empreendidas às diferentes cidades-estado e esta refere-se a **Sobo** uma cidade localizada no reino do **Benin**.

Os mitos apontam **Ajaká** como terceiro rei ou oba da cidade de Oió. Foi destronado por **Xangô**, seu meio irmão, por parte de pai, **Oranian**. **Ajaká** é também conhecido como **Baayani** ou **Dadá**, segundo **P.Verger**.

Àjàkà máa bè ká wòóo
Xangô.

Ajaká não implora nem mesmo ao poderoso

Àjàkà máa bè ká wòóo
Xangô.

Ajaká não implora nem mesmo ao poderoso

A e bàbá àjàkà máa bè ká wòóo

Nosso pai Ajaká

Àjàkà máa bè ká wòóo

não implora nem mesmo ao poderoso Xangô.

Àjàkà máa bè ká wòóo

Àjàkà òké Òrisá

O orixá do monte Àjàkà.

Àjàkà òké Òrisá

O orixá do monte Àjàkà.

Ò be ri ó, ní Dàda sókun,

Ele existe, eu vi, e é Dada quem chora

Àwa ri ó ó ní Dada sókun.

Ele existe, eu vi, e é Dada quem chora

Ajaká mesmo destronado não implora clemência, mas após 7 anos ele retorna a ser o Oba da cidade de Oió em virtude de Xangô ter sido forçado à abdicar. O Canto a seguir faz referencia a fundação da cidade de Oió por **Oranian** no topo de um monte chamado **Àjàkà** e assim o meio irmão de Xangô tomou este nome para si. **Àjàkà** também conhecido por **Dadá**, durante seu primeiro reinado impunha pesados impostos a seus súditos a fim de financiar as guerras empreendidas, e quando os recursos demoravam a chegar punha-se a chorar, e dançava alegre quando estes chegavam em boa hora.

Aé aé ó gbè lê m̀nsó ojú omon

Aê aê ele reconhece pelo olhar seus filhos.

Aé aé ó gbè lê m̀nsó ojú omon

Aê aê ele reconhece pelo olhar seus filhos.

Oba olórí légé ó ni yé oba olórí

Chefe dos Reis, fino e agradável

Ilú Àfonjá dé ó, aé aé bé, ri ó

Chefe da terra, ele é Àfonjá que chega aê aê

aé aé bé, ri ó aé aé bé, ri ó

Ele existe, eu o vi, aê aê ele existe, eu o vi,

Ò bé, ri ó (ikú kójáàdé-ó kótà èrú)
os medrosos)

eu o vi, (ele levou a morte para fora - ele vende

Àfonjá foi um general, isto é, **Kakanfô**, do **Alafin Aolé**. Empreendeu inúmeras batalhas, sendo considerado um grande comandante militar. O cântico fala do “chefe da terra”, comandante que reconhece os seus pelo olhar.

Aganjú Órisá awo Ògbóni

Aganjú orixá do culto Ògbóni

Aganjú Órisá awo Ògbóni

Aganjú orixá do culto Ògbóni

Àwúre, Sàngò àwúre

Nos dê boa sorte, Xangô, nos dê Boa sorte.

Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni
Àwúre, Sàngò àwúre

Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni
Nos dê boa sorte, Xangô, nos dê Boa sorte.

Aganjú um dos Alafin Oió, filho de **Ajaká**, e seu nome consta das genealogias levantadas pelo Instituto Francês da África Negra e por diversos historiadores dedicados à história Yorubá. **Ògbóni** é um das sociedades secretas extremamente poderosa em território Yorubá, e uma das mais antiga. É uma sociedade que presta homenagens a **"ONILÉ"**, o **"dono da terra"** e zela pela ordem dos velhos costumes.

... **E A FESTA CONTINUA**

Káwòóo, Káwòóo Sàngò Dàhòmi
Káwòóo Ka biyè si e
Sàngò Dàhòmi
Dàhòmi.

Vossa Alteza Real,
Sua Real Majestade !!
Poderoso Xangô! Proteja-nos das guerras do

As guerras pontuaram a trajetória de **Xangô** o canto refere-se às disputas travadas entre os de **Oió** e os **Dahomeanos**, na disputa pelo imenso território pertencente ao reino de **Oió**.

Oba sérée òwa fé yíí sín
queremos cultuar

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que

Oba sérée òwa fé yíí sín
queremos cultuar

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que

Oba àwa òjòó oro ní oba

Nosso rei da tempestade, ele é o rei

Oba sérée oba fé yíí sín
queremos cultuar

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que

Os Xeres, instrumentos musicais que, segundo as comunidades-terreiros e alguns autores reproduzem o barulho das chuvas quando tocados juntos, soariam como o das tempestades. Instrumento sagrado utilizado para invocar Xangô o senhor dos trovões e das tempestades.

Kíní ba, kíní ba, àrá won pè
Kíní ba, o sérée alado àwúre.
abençoe-nos.

Poderoso Senhor que racha o pilão e oculta-se
Que impõe os raios e os chama de volta,

Obaladô é um dos títulos de Xangô significando "o rei que racha o pilão"

Àwúre lè, Àwúre lé kólé
seja roubada.

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, que ela não

Àwúre lè, Àwúre lé kólé
seja roubada.

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, que ela não

Àwa bo nyin maá ri àwa jalè

Nós que o cultuamos, jamais veremos nossa casa roubada.

Àwúre lè, Àwúre lé kólé
venham ladrões.

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, e que não

Trata-se de uma louvação ao orixá justiceiro que protege a comunidade contra os malfeitores. Verger(1999), ao descrever os rituais na África, destaca as bolsas de couro que adornam os *eleguns* de Xangô. Delas é dito que contêm as *edun ara*, as pedras de raio, símbolo deste orixá. Verger(1999:307) fala de inúmeros templos dedicados a Xangô distribuídos entre as diversas cidades iorubas

edificados em sua homenagem. É disto que fala os próximos dois cânticos.

Ó fi làbà, làbà.... Ò fi làbà

Ele usa bolsa de couro...

Ó fi làbà, làbà.... Ò fi làbà

Ele usa bolsa de couro.

Ó jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá
gigantesco

Ele é imenso, o maior de nossa casa, ele é

Jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá
gigantes.

Em nossa casa o chamamos de o maior entre os

O cântico que se segue faz alusão a *Tapa*, território dos *Nupes*, situado a noroeste da cidades de *Oió*.

E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa
nação Tapa.

Cumprimentemos lemanjá pedindo licença a

E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa
nação Tapa.

Cumprimentemos lemanjá pedindo licença a

Xangô é considerado sempre como muito rico e poderoso, sendo destacado em seus mitos a vaidade como um dos elementos que compõe a sua principal característica. A tradição oral dos terreiros sempre destaca a riqueza do Obá e os tesouros por ele acumulados.

E assim falam as próximas cantigas.

Oba sà rewà ele mi jéé jéé
serenamente

Rei que ama o belo, senhor que me conduz

Kù tù kù tù awo dé rè sé

antes do culto chega com o seu oxê

Oba sà rewà

O rei que ama o belo

Sòngó tó rí olá

È imensa, é imensa a riqueza que eu vi

Tó e tó rí olá tó

Xangô, é imensa a riqueza que eu vi

Sòngó tó rí olá

Tó e tó rí olá to

A CORTE REAL CELEBRA

Os comentários sobre Xangô, suas roupas e danças cessam quando se ouvem os sons dos atabaques. O canto saúda Ogun, também ligado ao fogo. Da assistência eclodem saudações ao

“Senhor dos caminhos” Ogum lê, é o momentos de louvar o grande ferreiro, aquele que produz as ferramentas dos orixás. Ogum de mãos ás costas, caminha para iniciar seu bailado rápido e guerreiro, exibindo sua espada, e vês por outra empreendendo uma luta contra inimigos invisíveis, porém conhecidos de todos.

Ké kiki alákòró

Grite somente alakorô

Ké kiki alákòró

O chefe dos mundo gosta de cumprimentar,

Olùàiyé ki fé Ògún

senhor de Irê e do Akorô, chefe do mundo

Àkòró Oniré

que acendeu a fogueira, chefe do mundo

Olùàiyé itònnón

que acendeu a fogueira.

Ogum, senhor de Irê , cidade Nigeriana onde ele é cultuado, com o título de Onirê, o grande ferreiro.

Kàtà-Kàtà ó gbín méje

Em distâncias iguais ele plantou 7 sementes.

Ó gbín méjé ònòn gbogbo

Ele plantou 7 sementes em todos os caminhos.

A luta, as guerras são aspectos associados a Ogum, na África porém, além de guerreiro, ele é o grande protetor de todos aqueles que vivem da agricultura. No Brasil como no continente Africano ele é patrono de todos aqueles que trabalham com o ferro assim como na proteção dos Ilês é colocado nos portais o Mariô, folhas novas de palmeiras que são desfiadas para poder afastar os espíritos dos mortos e das influências negativas do mundo profano, e é disto que fala o cântico .

Ògún ni aláàgbède

Ogum é o senhor da forja(ferreiro) e caçador

Mòriwò ode

que se veste de folhas novas de palmeiras.

Ode mòriwò

Um novo canto saúda agora lemanjá, e é Ogum, seu filho mítico que, dirigindo-se até o local onde sua mãe estava placidamente sentada, a saúda. Ele levanta-a com carinho e se despede de todos, retirando-se.

E kà máà ro ni ngbà ÒRÌSÁ rè

Que nos jamais sejamos magoados por você

Orixá do rio

Lodò e

E kà máà ro ni ru ngbà òrisá rè

que você carregue(a magoa) em seu rio

Orixá.

Lodò e

Na qualidade de progenitora dos seres humanos, possui o título de **lá Orí, isto é,** “ mãe de todas as cabeças” e é, com este título, que é saudada nas principais cerimônias do Candomblé.

E iyá kékeré a kí ri dò ó kí
mãezinha

Mãezinha Senhora do rio (da existência) é a

Olùwa odò , e iyá kékeré
Àwa je omon àwa je omon

aquela que é a senhora do rio.
Nós somos seus filhos, ela é a mãezinha.

Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere
Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere
Ò Sàgbàwí rere Yemonjá
sàgbàwí rere

lemanjá intercedeu a nosso favor
intercedeu para nosso bem lemanjá
intercedeu para nosso bem.

Os cânticos a lemanjá ressaltam sempre a sua relação maternal, a imagem da grande mãe protetora é o que se no seu culto. Na África o local preferido para colocar suas oferendas é no rio lemanjá. Sua louvação é sempre entoada com entusiasmo, **Odô ia**, além do seu lado maternal, também tem seu lado guerreiro, portando por vezes uma espada, para defender aqueles que necessitam de sua proteção. Terminado o bailado de lemanjá, começa o ritmo forte, rápido e vibrante de **Oiá/lansã**, a esposa guerreira de Xangô. Oyá a senhora dos raios, das tempestades, mãe de todos os ancestrais-egunguns. O frenesi toma conta do barracão ao ritmo rápido e alucinante dos atabaques. Deslumbrante ela chega, belamente vestida, na sua mão esquerda traz o **erú-kerê** ou **eruexím** feito de crina de cavalo, na mão direita uma pequena espada lembrando uma cimitarra.

Oyá kooro nilé ó geere-geere
Oyá kooro nlá ó gè àrá gè àrá
Obìrim sapa kooro nilé geere-geere
ressoou na casa.
Oyá Kíi mò rè ló

Oiá ressoou na casa incandescente e brilhante.
Oiá ressoou com grande barulho, ela corta com o raio.
Ela corta com o raio, é divindade arrasadora que
Saudamos a Oiá para conhece-la melhor.

Odò hò yà-yà-yà

Redemoinho dos rios.

Dá ni a padá lóodò
Oyá

Quem pode cessa-lo para podermos voltar pelo rio

Oyá ó odò hò yà-yà-yà

O redemoinho do rio, quem pode cessar é Oiá.

No primeiro cântico nos mitos relativos ao fogo ela sempre está presente, ora como emissária e portadora deste poder, dividindo com seu real esposo Xangô, o medo e a admiração por ele infundido.

No próximo, Oiá está relacionada como as outras labás às águas. O rio Oiá, na Nigéria é a ela dedicado, suas águas turbulentas forma em alguns trechos redemoinhos. Aplacar a ira de Oiá é garantir uma boa travessia.

Após vários cânticos e danças cessam os atabaques, Oiá está dirigindo-se à orquestra ritual, abraça todos os músicos e se despede dos presentes.

Ecoa no barracão o ritmo forte e cadenciado do **ijexa**, se faz presente agora a, **“senhora da beleza e das riquezas”** Oxum. Todos se levantam para admirá-la, e, em passos miúdos e graciosos, começa a evoluir em uma dança que empolga a todos os presentes. Começa assim a evoluir uma dança graciosa ao som dos Ilús.....

A ri ide gbé o !!!

Aquela que consegue fazer soar as pulseiras como

uma canção.

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro

O fi'de se'mo l'Òyó

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro

O fi'de se'mo l'owo

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro

O fi'de se'mo l'òrun

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras em Oyó.

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras com respeito.

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras no Orun.

Oxum, orixá vaidosa e feminina, suas pulseiras lembram o murmúrio das águas dos rios, quando ela vai banhar-se faceira, exibindo sua riqueza e encanto. A palavra **Wàrá-wàrá**, além de significar rapidamente, tem o sentido de uma onomatopéia, que lembra o ruído das águas, como das pulseiras de Oxum no cântico.

Òsun e lóolá imolè lóomi

Òsun e lóolá

Ayaba imolè lóomi

Oxum, senhora que é tratada com todas as honras.

Senhora dos espíritos das águas

Oxum, senhora que é tratada com todas as honras.

Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé,

Olóomi ó...

Mãe compreensiva, dona das águas

Ayaba balè Òsun

terra).

Ayaba balè Òsun

A grande mãe Oxum toca (reverencia) o chão (a

Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro

Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro

A mãe do rio a quem cultuamos nos protegerá.

Mãe que nos guiará nas tradições e costumes.

Os cânticos reverenciam a Senhora dos espíritos das águas e dos rios. Foi na beira de um riacho que o **Rei Larô**, o primeiro **Ataojá**, título dos Obás da região de Ijexá, na Nigéria, fez um pacto com este Orixá. Sob a forma de peixe, ela dirige-se ao rei, que faz construir, neste local mítico, o templo de Oxum, em Osogbo, onde ainda se cultua o orixá Oxum. Os iyêiyê, aves míticas ligadas aos ancestrais femininos, são lembrados também nos cânticos e de forma especial nas louvações dedicadas a Oxum – ora Iyêiyê ô – saudando uma das mais prestigiosas e muitas vezes temida, mãe ancestral. Dela também se diz ser a grande feiticeira.

E MAIS UM CÂNTICO ECOA.....

Igbá iyawó igbá si Òsun ó réwà
pertences

Igbá iyawó igbá si Òsun ó réwà

Àwá sìn e ki igbá réwà réwà

Igbá iyawó igbá si Òsun ó réwà
casamento.

Ibá iawó(cabaça contendo tecidos, roupas. alimentos e

da noiva)é para Oxum no dia do seu casamento.

Nós cultuamos a formosa noiva que recebeu linda cabaça de

presente de casamento. Oxum estava linda no dia do seu

O Ibá laô, a cabaça da noiva, pode também aludir a um outro tipo de aliança ou de compromisso. Como as noivas de hoje e de antigamente, os laôs, quando de sua iniciação preparam seu enxoval, recebendo também presentes dos mais próximos de sua futura família mítica, para que este possa brilhar no dia da cerimônia do enlace ou da sua iniciação. Lentamente a senhora dos rios, despede-se dos convidados, e outros acordes são executados para saudar Obá, As Ekejis certificam-se de que Oxum não esteja mais presente na sala. Os convivas de **Obaladó** estão radiantes, seguindo a cadencia dos ilús, uma batida mais forte do run, vem ela Oba a Yabá guerreira, a grande caçadora das florestas. Ao compasso do som suavemente retira a adaga presa o ao busto, colocando em seu lugar o ofá. Elegantemente com a adaga em punho avança graciosamente e começa seu bailado cadenciado ao cântico de.....

Obá e'léékò àjà òsi

Obá da sociedade Elekó, guardiã da esquerda.

Àjàgbà e'léékó àjà òsi

Anciã, guardiã da esquerda na sociedade Elekó.

Orò awo mò gbo Oba

O ritual do mistério é entendido e ouvido por Obá.

Àjàgbà e'lééko àjà òsi

Anciã, guardiã da esquerda na sociedade Elekó.

O Cântico fala da sociedade Elekó, informando que Obá é sua suprema guardiã. Pouco se sabe desta sociedade secreta de mulheres no Brasil, "se bem que seu título principal de Ìyà-Egbé é o que ostenta a chefe da comunidade nos 'terreiros' **Lésé Egún**. Por outro lado, Oba representação coletivas dos ancestres femininos, venerados nesta sociedade, é cultuada nos 'terreiros' **Lese Òrisá**. Terminado este primeiro cântico, lembrando o papel de guardiã dos segredos da sociedade Elekó, Obá retoma o seu Ofá guardado no atacã e, com um gesto incisivo, solicita o escudo, que ela confiara a um dos presentes. Um novo ritmo laudatório se aproxima saudando a guerreira das florestas, através de passos rápidos, numa caçada, onde numa das mãos, exhibe o arco e flecha, mostrando destreza daquela que se rivaliza, no ofício, com o maior dos caçadores, Oxossi.

Ìtí wéré

Do trono de madeira rapidamente ela constrói seu arco e flechas que saem serpenteando.

Ofà e rè wé

Pó` pò pò

Soando como um tambor abafado, o Ofá chegou até nós.

Fà de wá, ní

Pò pò pò

Soando como um tambor abafado,

Ele nú o !!

A proprietária o perdeu.

Ìya ele nú o

(Quando) A mãe está enfraquecida.

Obà e'léékò délé

Obá da sociedade Elekô, volta para casa,

Obà Sábà o

faz adivinhação, prepara uma armadilha e

Obà ó dibò ké ré

volta a sair.

E bárin è pò

E vai em direção (à casa)

Ó dibò ké ré

Faz adivinhação, prepara armadilha e volta a sair.

Obá é rápida como a sua flecha. Dela é dito ser uma caçadora ta eficiente, e talvez melhor, que a maioria dos caçadores. Foi por isso que teve o respeito de **Oxossi**, o grande caçador. Dizem que foi ele quem ensinou a ela esta arte, e ela aprendeu com maestria. Oba é obsessiva, e seu instinto guerreiro sempre a faz pelear. Porém, quando sente que as forças acabam, volta para casa (floresta), recupera-se e retorna rapidamente. A casa é o lugar da magia, da consulta a **Ifá**, deus da adivinhação. E é disto que falam os cânticos acima. Terminada a homenagem a grande guerreira, a mesma despede-se de todos com ar imponente. Uma pausa se faz no **Ilê de Obaladô**.....

O toque dos atabaques anuncia que todos devem retornar ao barracão. O ritmo do **Igbin** anuncia aos presentes que **Oxalá** se faz presente nas celebrações de **Xangô**, e que o final da festa está para chegar. O canto explode com um entusiasmo muito especial. A melodia de rara beleza ecoa por todo o terreiro e é cantada com muita emoção por todos. Os versos dirigidos ao Pai-da-criação chega a ser quase uma súplica.

Oní sé a àwúre a nlá jé

Senhor que faz com que tenhamos boa sorte e com que sejamos grandes.

Oní sé a àwúre ó bèrì omon

Oní sé a àwúre
sorte

Senhor que nos dá o encantamento da boa

A nlá jé Bàbá

cumprimenta os filhos.

Oní sé a àwúre ó bèrì omon
grande.

Pai, Senhor que nos dá boa sorte e nos torna

O Orixá do branco e da calma está presente, lembrando a todos a importância de serem tão grandes quanto ele nos atos, tão calmos, porém dignos e conscientes de seus direitos e obrigações. Agora quem dança majestoso, tranqüilo e de porte altivo é **Oxaguiã**, o mais novo e guerreiro dos Orixás Funfun, empunhando uma espada evolui em passos firmes e cadenciados. Segundo antigas lendas, ele faz parte da trilogia dos Orixás guerreiros juntamente com **Ogunjá** e **Iemanjá-Ogunté**.

Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!! Ajagùnnòn
Ajagunan

Ajagunan (guerreiro) nos acuda nos socorra,

Elémòsó, Bàbá Òssóòginyón

Senhor dos lindos ornamentos, Pai Oxaguiã

Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!!

Ajagunan (guerreiro) nos acuda nos socorra.

Elémòsó ,Bàbá olóroògùn
Elemesó,

Pai das guerras (guerreiro), Senhor de

Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!!

nos acuda nos socorra.

O povo ioruba o relaciona como um dos filhos de **Odudua** que, a partir de **Ifé**, povoam o mundo, e assim funda a cidade de **Elejigbo**, sendo este considerado seu primeiro **Obá** ou **Rei**.

É hora da partida, as exclamações de **Exeuê babá** são pronunciadas com entusiasmo ao rei da benevolência. Todos solicitam a sua boa vontade. Seu afeto e imprescindível, e mais do que isso, sua estima, para que possa nos envolver com a ternura do seu abraço e a proteção de sua espada que ampara e luta ao nosso lado.

O dia amanhece, os primeiros raios de sol acordam a natureza. Ouvem-se os primeiros cantos dos pássaros que também anunciam a presença de um novo dia.

À calma e tranqüilidade no *Ilê de Obaladô*....

..... o fogo lentamente se extingue na *fogueira de Xangô*.....



A FOGUEIRA DE XANGÔ

por :Alessandro lobo

AROTÔKENA

